

FRÂN WEN

CROËNDENA



PECYN DYSGWYR
WELSH LANGUAGE LEARNER RESOURCES

PECYN DYSGWYR CROENDENA

**Seshis yn y pyb. Dyddia Ian môr. Cywilydd corff.
Straeon a sibrydion. Hogia, hela a ffymblys maes parcio'r National Trust.**

Mae'r haf ar droed. Mae'r gens yn barod am bartis ac mae bywyd yn llawn posibiliadau. Tra bod rhai perthnasau'n blodeuo, mae eraill yn dirywio.

Ond ydi Nel yn gallu delio hefo hyn?

Seshes in the local. Beach days and body shame. Gossips. Boys on the pull. National Trust car park fumbles.

The summer is here. The gals are ready to party and life is full of possibilities. Some relationships flourish, others falter.

But can Nel handle it?

CEFNDIR IEITHYDDOL LANGUAGE BACKGROUND

Tafodiaith gogledd orllewin Cymru ac Phen Llŷn yn benodol sydd i'w chlywed yn y ddrama. Mae cymysgedd o Gymraeg a Saesneg neu Wenglish i'w chlywed drwy gydol y ddrama.

You will hear northwest Wales dialect in this drama, from the Pen Llŷn area specifically. There is a mixture of Cymraeg and English throughout, with some instances of Wenglish where both languages are mixed up in sentences.

Mae llawer o eiriau sy'n gorffen gyda'r llythyren 'u' yn gorffen gyda sain y llythyren 'a'. Mae hyn yn nodwedd amlwg iawn yn acen yr ardal.

Be' dach chi'n glywed yn y ddrama?	Y sillafiad cywir
Wyneba	Wynebau
Cloddia	Cloddiau
Brechia	Brechiau
C(G)ynta	C(G)yntaf
Llgada	Llygadau
Peintia	Peintiau
'tha (Fatha)	Yr un fath â
Rwla	Unrhyw le
Clunia	Cluniau
Stumia	Ystumiau
Sgidia	Esgidiau

ACT 1: GOLYGFA 1

ACT 1: SCENE 1

Mae hi'n nos Sadwrn ar ddechrau'r Gwanwyn. Mae tafarn Tŷ Gwyn yn llawn grwpiau gwahanol o'r ardal. Y cwsmeriaid arferol 'locals', disgyblion chweched dosbarth yn fflyrtio gyda'i gilydd, ffermwyr sydd am gael saib o'r tymor wyna, llond bws o ferched hŷn sy'n dathlu pen-blwydd arbennig, a Nel sydd wedi llusgo ei ffrindiau i'r dafarn yn y gobaith o weld Guto.

It's a busy Saturday night in the Tŷ Gwyn pub. The usual crowd of locals are there, along with the six form pupils flirting, local farmers taking a break from the busy lambing season, a bus full of middle-aged women celebrating a special birthday and Nel has dragged her friends to the pub where she knows Guto will be that evening.

Geirfa	English
Creaduriaid	<i>Creatures</i>
Cuddfannau	<i>Hiding places</i>
Blaguro	<i>Blossom</i>
Brychni	<i>Freckles</i>
Garn	<i>Carin, mound, barrow, rock</i>
Plethu	<i>Pleated</i>
Ogl a smôcs a tail	<i>Cigarette and dung smell</i>
Dadblethu	<i>Unwrap</i>
Llwyth arbennig	<i>Special gang</i>
Crwydro	<i>Wander</i>

Geirfa	English
Cyhyrog	<i>Muscular</i>
Powld	<i>Bold/ Cheeky</i>
Datgelu	<i>Revealing</i>
Arswydus	<i>Horrific</i>
Cariadon	<i>Lover, boyfriend, girlfriend</i>
Llwyth newydd	<i>New Tribe</i>
Bler	<i>Messy</i>
Elen Benfelen	<i>Goldilocks</i>
Llacio	<i>Loosen up</i>
Sglein	<i>Shine</i>
Diodda'r bregeth	<i>To suffer the lecture</i>
Tyrchu	<i>To dig</i>
Nythu	<i>To nest</i>
Wyna	<i>Lambing</i>
Dwy farblan	<i>Two marbles</i>
Hwn ta hon	<i>This or that but with reference to gender him or her? It is used in a derogatory way in the dialogue you hear in the script</i>
Gwylltineb	<i>Anger</i>
Cefndar/ Cneithar	<i>Cousins (m/f)</i>
Adenydd	<i>Wings</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Dosna'm	<i>Nid oes yna / There is not</i>
Yn dwrw mawr	<i>Great noise / making their presence obvious with their sound volume</i>
Boch fy nhin	<i>Bum cheek</i>
Sganddo fo	<i>Nid oes ganddo fo / He doesn't have</i>
Tir neb	<i>No man's land</i>
Sgidia Pwdin	<i>A specific type of boot that some men from a specific farming area usually wear for a night out</i>
Pansan	<i>Poof</i>
Torri gwynt	<i>Break wind</i>
Tyfu mewn iddo fo'l hun	<i>Grow into himself</i>
Hyder tawel	<i>Quietly confident</i>
Ei adenydd o 'di clwyfo	<i>His wings are wounded</i>

ACT 1: GOLYGFA 2

ACT 1: SCENE 2

Mae Nel yn deffro gyda phen mawr yn dilyn noson allan yn Tŷ Gwyn.
Mae Nel a'i ffrindiau yn trafod y noson dros alwad fideo.

It's the morning after the night before and Nel is feeling worse for wear. Nel and her friends have a video call to discuss the previous night.

Geirfa	English
Contiaid y Môr / Cont y Môr	Jellyfishes / Jellyfish
Chwd	To be sick/ vomit
Lliw amheus	A suspicious colour
Nefoedd	Heaven
Cynhesrwydd	Warmth
Bawd	Thumb
Trydydd gân	A third chin
Gwyllt	Wild
Teml Sanctaidd	Holy Temple
Ymdebygu	Similar
Coed y Brenin	A forest in mid-Wales
Gwarchod	Protect
Bodolaeth	Existence

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Ceg fel cesail camel	<i>A very dry mouth</i>
Fy mhen yn powndian	<i>My head is throbbing</i>
Wedi meddwi	<i>Drunk</i>
Bachu	<i>Copped off/ ‘pulled’</i>

ACT 1: GOLYGFA 3

ACT 1: SCENE 3

Mae Nel yn gorffen ei shift yn golchi llestri yn y caffi glan môr. Mae Kit yn dod i'w chyfarfod gyda bocs o 'doughnuts' ac mae'r ddwy'n sgwrsio am yr ardal a be' ddigwyddodd yn y dafarn neithiwr.

Nel finishes her shift in the beach café. Kit surprises her with a box of donuts, and both sit on the wall and chat about the local area and the things that happened in the pub last night.

Geirfa	English
Panad	Cuppa'
Gweddill	The remainder
Cyfarwydd	Familiar
Tywyllu	Darkens
Tonnau	Waves
Pelydrau	Rays
Amrannau	Eyelashes
Clogwyn	Cliff
Palas	Palace
Y pridd a'r clai	The mud and clay
Disgyn	To fall
Miliwn o buna	A million pounds
Tirlithriadau	Landslides

Geirfa	English
Tŷ Haf	<i>Holiday home</i>
Gwinadd	<i>Nails</i>
Canolbwytio	<i>Concentrate</i>
Cytia' lan-môr	<i>Beach huts</i>
Mynadd	<i>Patience/ tolerance</i>
Cymyla'	<i>Clouds</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Tynnu ein cotiau	<i>Take off our coats</i>

ACT 1: GOLYGFA 4

ACT 1: SCENE 4

Mae Nel yn cerdded i ben y Garn er mwyn clirio ei meddyliau. Mae hi'n mwynhau'r olygfa sy'n edrych allan dros y môr a'r mynyddoedd.

Nel walks to the top of Y Garn to clear her head. She is taking in the spectacular views over the land and sea.

Geirfa	English
Haul hwyr	Late sun
Hel llus	Pick bilberries
Lle faswn i'n licio i rywun ofyn i mi briodi	A place where I'd like someone to propose to me
Anialwch gwyrdd	A green dessert
Tyddynnod	Cottages
Ynys Afallon	The Island of Avalon
Saeson	People from England
Egluro	To explain
Llosgi	To burn
Brifo	To hurt
Gwartheg	Cows
Ildio i gwsg	Give in to sleep
Rhes o berlau	A row of pearls
Parablu	To ramble
Drych	Mirror
Awgrymu	To suggest
Estyn	To reach

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Cael trefn ar fy mhen	<i>Get my head in order</i>
Pigo glesni'r awyr	<i>Piercing the blue sky</i>
Brwgait	<i>Reeds</i>
Am ddim byd a phob dim	<i>About everything and nothing</i>
Troi a throsi	<i>Tossing and turning</i>
'nghroen i'n teimlo fatha fod o ar dâñ	<i>My skin feeling as if it was on fire</i>

ACT 2: GOLYGFA 1

ACT 2: SCENE 1

Mae p'nawn dydd Mercher yn b'nawn heb wersi i'r chweched dosbarth. Mae Nel a'i ffrindiau yn mynd am ginio i Wetherspoons.

Wednesday afternoon is a free period for the sixth form. Nel and her friends spend the free time having lunch and chatting in Wetherspoons.

Geirfa	English
Chwaraeon	<i>Sports</i>
Yr hogia ar ffordd	<i>The lads on the way</i>
Difaru	<i>To regret</i>
Lliwio llun	<i>Colouring a picture</i>
Gwylltio	<i>To lose one's temper</i>
Gwisgo eu cragen gyhoeddus	<i>Someone's public image</i>
Cyfrinachau	<i>Secrets</i>
Slafran Ola	<i>Last slither</i>
Gweddillion	<i>Leftovers</i>
Parti Unsain	<i>One Voice choir</i>

ACT 2: GOLYGFA 2

ACT 2: SCENE 2

Mae Modryb Nel yn cael paned efo mam Nel. Maen nhw'n siarad am y fferm a'r teulu.

Nel's Aunt has stopped by for a chat with Nel's mother following the death of her husband. They discuss family matters such as who will look after the farm.

Geirfa	English
Amlach	More often
Afresymol	Unreasonable
Tollti	To pour
Y diwrnodau gwaeth	The worst days
Holl flerwch	All the mess
Gorwadd ar ei gwely	Lay on her bed

ACT 2: GOLYGFA 3

ACT 2: SCENE 3

Mae hi'n nos Sadwrn eto ac mae Nel ac Elen yn mynd i dafarn Tŷ Gwyn. Dydy Kit ddim yn gwybod.

It is Saturday night again and Nel and Elen go to the Tŷ Gwyn pub. They do not tell Kit that they are going.

Geirfa	English
Mynd i hela	Go hunting
Gwefusau coch	Red lips
Dwyn	To steal
Pigyn o euogrwydd	A pan of guilt
Sylwdau	Comments
Ymwybodol o fy hun	Self-aware
Cadair wag	Empty chair
Rhyddhad	Relief
Hogan ffarm	A girl raised on a farm
Diodydd	Drinks
Baglu	To trip over something
Gwallgo	Insane/Mad
Gweddill y genod	The rest of the girls
Dŵch	Darkness
Bysedd	Fingers
Fy ngwar	My neck
Gwefusau	Lips
Atebion un sill	One-word answers
Sbeitlyd	Spiteful

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Dim byd i wisgo	<i>Nothing to wear</i>
Dan din	<i>Cowardly</i>
Glychu'r gyrlan	<i>To go to the toilet for a pee</i>
Rhacs	<i>Extremely drunk (smashed)</i>
'cofn	<i>Rhag ofn (in case)</i>
Ma hi dal ar ei thraed	<i>She is still awake</i>

ACT 2: GOLYGFA 4

ACT 2: SCENE 4

Mae Nel a Guto'n mynd ar ddêt.

Nel and Guto go on their date.

Geirfa	English
Haul	Sun
Gwaedu	Bleeding
Machlud	Sunset
Blew bach meddal	Soft little hairs
Llwch	Dust
Plygiadau lledar	Leather cracks
Ystyr	Meaning
Cudyn o'ngwallt	Strand of my hair
Tynerwch	Tenderness
Ymylu	To be close
Fy nghlun	My thigh
Tynnu ar lastig	To draw on the elastic
Rhwygo ei law o'na	Rip his hand away
Wedi'i frifo	Hurt
Pen lôn	End of the road

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Mwya' sydyn	Very quick
Dwylo'n crwydro	Wandering hands

ACT 2: GOLYGFA 5

ACT 2: SCENE 5

Mae Nel yn danfon pecynnau bwyd parod i fferm Tyddyn Du ble mae ei modryb ac Elis yn byw.

Nel delivers some homemade food packages to Tyddyn Du farm where her aunt and Elis live.

Geirfa	English
Treulio'r noson	<i>To spend the night</i>
Lobsgows	<i>Lobscouse/stew</i>
Hyd at dragwyddoldeb	<i>Until eternity</i>
Plicio	<i>To peel</i>
Cachu gwartheg	<i>Cow poo</i>
Beicio	<i>To cycle</i>
Crwban	<i>Tortoise</i>
Pam bo'hi'n trafferth	<i>Why does she bother</i>
Ysgwyd ei gynffon	<i>Wag his tale</i>
Rhoi mwytha	<i>To pet (an animal)</i>
Cweithi (coethi)	<i>A dog barking or howling</i>
Anfarth	<i>Massive</i>
Pipian o'r ochr	<i>Peeking from the side</i>
Glas dwfn	<i>Deep blue</i>
Siapiau Amherffaith	<i>Imperfect Shapes</i>

Geirfa	English
Caea'	<i>Fields</i>
Hudolus	<i>Magical</i>
Gofal	<i>Care</i>
Anorffenedig	<i>Unfinished</i>
Cysgod	<i>A shadow</i>
Etifeddiaeth	<i>Inheritance</i>
Cwt	<i>Shed</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Bob hyn a hyn	<i>Every now and again</i>
Menyn yn dew	<i>A slather of butter</i>

ACT 2: GOLYGFA 6

ACT 2: SCENE 6

Mae'r tensiynau'n cynyddu rhwng Nel, Elen a Kit yn dilyn digwyddiadau'r diwrnodau diwethaf.

Tensions arise between the three friends following the events of the past few days.

Geirfa	English
Hwylia da	Good mood
Drwy fwg	Through the smoke
Ffrwydro	To explode
Bocs sebon	Soap Box
Hunangyfawn	Self-righteous
Ofn	Fear
Cyfeiriadau gwahanol	Different directions
Crwydro	To wander
Aneglur	Unclear

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Rhywbeth o'i le	Something not right

ACT 2: GOLYGFA 7

ACT 2: SCENE 7

Mae Nel yn ymweld gyda Guto ar y fferm lle mae o'n byw.

Nel visits the farm where Guto lives.

Geirfa	English
Cans cynnes	Warm beers
Sied wair	Hay shed
Anghyfarwydd	Unfamiliar
Cadw-mi-gei	Money box
Crys cneifio	Shearing shirt
Crwyn	Skins
Cyrff	Bodies
Tanio smôc	Light a fag
Golau cras	A warm light

Brawddegau allweddol	Key sentences
Pam na fi sy'n goron prynu nhw?	<i>Why is it me that must buy them? (condoms)</i>
Dw i'm isio iddo fo weld fi yn llawn.	<i>I do not want him to see my whole body.</i>
A dw i'n gweld amlinell Garn o mlaen i. O'r godre hyd ei hasgwrn cefn. Llinell grom ei gwddw. Cyn cyrraedd y copa mwyn. A meddwl pa mor hardd ydy hi.	<i>I see the outline of Garn in front of me From the bottom up towards her spine The round curve of her neck Before reaching the peak And thinking how beautiful she is.</i>
A hyn 'dio?	<i>Is this it?</i>
Mae o drosodd	<i>It is over</i>

ACT 3: GOLYGFA 1

ACT 3: SCENE 1

Dydy Nel heb glywed dim gan Guto ers y noson wnaeth hi ymweld â'r fferm.

Nel has not heard anything from Guto since the evening she visited the farm.

Geirfa	English
Chwyrlïo	<i>Whirl</i>
Rhy fawr	<i>Too big</i>
Hawlio	<i>Claim</i>
Clochdar	<i>To cackle/ speak loudly</i>
Llyfu	<i>To lick</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Dim byd	<i>Nothing</i>
Pia'r lle	<i>Own the place</i>

ACT 3: GOLYGFA 2

ACT 3: SCENE 2

Mae Nel yn mynd i dafarn Tŷ Gwyn ar ben ei hun. Mae hi'n gobeithio gweld Guto. Ond, dydy'r noson ddim yn mynd fel mae hi wedi gobeithio.

Nel goes to Tŷ Gwyn pub by herself in the hope of seeing Guto. The night does not end well.

Geirfa	English
Mwg melys	<i>Sweet smoke</i>
Dyna'r cyfan o'n i	<i>That is all I was</i>
Pen buwch	<i>Cow's head</i>
Buwch	<i>Cow</i>
Llithro	<i>To slip</i>
Rhoi ei braich amdana i	<i>Put her arm around me</i>
Cynnig cysur	<i>To offer comfort</i>
Gorfodi	<i>To force</i>
Adlewyrchiad	<i>Reflection</i>
Cylchoedd	<i>Circles</i>
Gwahanu	<i>To separate</i>
Bol	<i>Tummy</i>
Sugno	<i>To suck</i>
Gwydr yn malu'n deilchion	<i>Glass shatters</i>
Gwasgaru	<i>Scatter</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Piffian chwerthin	<i>To laugh surreptitiously</i>
Dan ei gwynt	<i>Under her breath</i>
Codi pwys	<i>To make one feel sick</i>
Tynnu pob dilledyn amdana i	<i>I take off all my clothes</i>

ACT 3: GOLYGFA 3

ACT 3: SCENE 3

Mae Nel yn gweld isio Elen a Kit ei ffrindiau gorau. Mae hi'n teimlo'n drist ac unig ar ôl digwyddiad neithiwr.

Nel is missing Elen and Kit her best friends. She is feeling disheartened after last night's events at the Tŷ Gwyn.

Geirfa	English
Wynebu	<i>To face</i>
Eu cefnau ati	<i>Their backs towards her</i>
Cachgi	<i>Coward</i>
Gorwel	<i>Horizon</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Trio sdwffio'i hun i'w byd nhw	<i>Trying to force herself into to their world</i>

ACT 3: GOLYGFA 4

ACT 3: SCENE 4

Mae Lleucu chwaer Nel adref o'r coleg ar gyfer protest. Mae Lleucu yn gwybod bod Nel yn poeni am rywbeth.

Lleucu (Nel's sister) is home from university for a protest. She knows that Nel is worried about something.

Geirfa	English
Agwedd	Attitude
Haearnaidd	<i>Strong, hard (like iron)</i>
Dyfodol gwell	<i>Better future</i>
Arwyddion	<i>Signs</i>
Ail gartrefi	<i>Second Homes</i>
Helfa Drysor	<i>Treasure Hunt</i>
Ymbalfalu	<i>To grope about</i>
Cefnogaeth	<i>Support</i>
Dirgrynu	<i>Shake</i>
Di mam ddim yn wirion	<i>Mam is not stupid</i>
Canolbwytio	<i>To concentrate</i>
Golygu	<i>Mean</i>
Sut i drin genod	<i>How to treat girls</i>
Pleseru	<i>To pleasure</i>
Gwingo	<i>To wriggle</i>
Person gwell	<i>A better person</i>
Person cryfach	<i>A stronger person</i>
Gwyrddni	<i>Greenness</i>
Gwythiennau	<i>Veins</i>
Baneri	<i>Flags</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Tyn dy fys allan o dy din	<i>Take your finger out of your ass</i>
Canu corn	<i>Honk the horn</i>
Sglyfs ('Sglyfaeth)	<i>Slang for a disgusting person</i>
Cymdeithas yr Iaith*	<i>The Welsh Language Society</i>
Dyfodol Ni	<i>Our Future</i>
Nadu'r dagra	<i>Stop the tears</i>

* *Cymdeithas yr Iaith* is a group of people who campaign positively in a non-violent way for the rights of the people of Wales to use the language in every aspect of their life.

ACT 3: GOLYGFA 5

ACT 3: SCENE 5

Mae Nel yn cael ei galw i dafarn Tŷ Gwyn i helpu Elis ei chefnader.

Nel is called to Tŷ Gwyn to help a distraught Elis.

Geirfa	English
Delfrydol	<i>Idealistic</i>
Blasu fatha glo	<i>Tastes like coal</i>
Bodia'n traed	<i>Our toes</i>
Gwallt heli a thonau'r môr	<i>Hair full of sea salt</i>
Y drindod faen	<i>The trinity</i>
Rhewi	<i>To freeze</i>
Asgwrn	<i>Bone</i>
Ysu i bwys o ar ei enw	<i>Eagerly wants to tap his name</i>
Lle cyhoeddus	<i>A public place</i>
Cefnfor	<i>Ocean</i>
Yn bodoli	<i>To exist</i>
Am y gola	<i>About the light</i>
Am fy nghorff i	<i>About my body</i>
Rhyngdda ni	<i>Between us</i>
Siarad trwy ei ddagra	<i>Speak through his tears</i>

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Ma'na rwbath yn bod arno fo	<i>Something is wrong with him</i>
Cwrw di tollti	<i>Spilt beer</i>
Heglu hi	<i>To run away</i>
Igam-ogam	<i>Zigzag</i>
Dyfodol Ni	<i>Our Future</i>
Nadu'r dagra	<i>Stop the tears</i>

ACT 3: GOLYGFA 6

ACT 3: SCENE 6

Mae Nel yn ôl ar ben y Garn yn edrych dros y tir a'r ardal lle cafodd hi ei magu. Mae hi'n ceisio gwneud synnwyr o bopeth sydd wedi digwydd.

Nel is back at the top of y Garn. She looks out over the land and area where she was raised and tries to make sense of everything that has happened.

Geirfa	English
Rhimyn	A strip
Clystyrau o dyddynnod a thai	Clusters of small holdings and houses
Amgylchynu'r darn bach yma o dir	Surrounding the small piece of land
Ymestyn	To stretch
Y grug	Heather
Gwreiddiau	Roots
Cordeddu (Cyfrodedd)	Twisted together/ intertwined
Dyfnach	Deeper
Rhwygo	To rip
Crombil	The heart/depth
Fy nghnawd	My flesh
Sarhad	Insult
Gwaelodion	The base, bottom, foundation
Crafangu	To clutch/ grasp
Cau fy nyrnau	Close my fists
Dringo	Climb

Ymadroddion gogleddol a Chymreig	Welsh or north Wales Sayings
Tuag at y llinell 'na sydd ddim yn bod	<i>This is a poetic reference to the horizon. See Y Gorwel</i> Hen linell bell nad yw'n bod Hen derfyn nad yw'n darfod.
Piso'n erbyn gwynt	<i>To waste an opportunity</i>
O'n darn bach o dir	<i>Our small piece of land</i>

Datblygwyd y pecyn hwn gan Lowri Mair Jones gyda chefnogaeth Frân Wen.

This pack was created by Lowri Mair Jones with the support of Frân Wen.

If you require further information about the production then please visit our fully bilingual website www.franwen.com.